

HISTORIA

GENERAL Y NATURAL DE LAS INDIAS,

ISLAS Y TIERRA-FIRME DEL MAR OCÉANO,

POR

EL CAPITAN GONZALO FERNANDEZ DE OVIEDO Y VALDÉS,

PRIMER CRONISTA DEL NUEVO MUNDO.

PUBLÍCALA LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA,

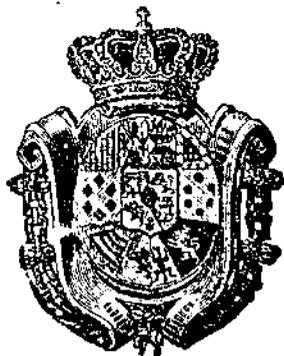
COTEJADA CON EL CÓDICE ORIGINAL, ENRIQUECIDA CON LAS ENMIENDAS Y ADICIONES DEL AUTOR,
É ILUSTRADA CON LA VIDA Y EL JUICIO DE LAS OBRAS DEL MISMO

POR

D. JOSÉ AMADOR DE LOS RIOS,

Individuo de Número de dicho Cuerpo, Catedrático de Ampliación de la Literatura Española en la Universidad de esta Corte, etc.

TERCERA PARTE.—TOMO IV.



MADRID.

IMPRENTA DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA,

A CARGO DE JOSÉ RODRÍGUEZ, CALLE DEL FACTOR, NUM. 9.

1855.

VOCES AMERICANAS EMPLEADAS POR OVIEDO.

A.

ACALLI: canoa. (Lengua de Nueva España.)
ÁCANÁ: árbol, cuya madera compacta admite un hermoso pulimento. (*Achras dissecta*.)
ACRIBANO: cacique, señor ó caudillo de la comarca de Ancoantál.
ACHUPALLA: piña de Indias. (Lengua Quichua, ó del Perú.)
ADIVE: raposa, zorra. (Lengua de Nueva España.)
AGÁ: príncipe, patriarca, anciano: el que ejerce la potestad suprema dentro de una familia, ó en un rancho ó pueblo. (Lengua de Nicaragua.)
AGUACATE: especie de laurel, cuyo fruto es comestible. *Laurus perseci*, (Lengua de Cueva.)
AGAZPALIN: lagarto grande: voz propia de la lengua de Nicaragua.
AGUEZPALE. V. AGAZPALIN.
AJE: especie de raíz, semejante á la batata, pero muy grande y comestible. *Dioscorea sativa*. Vide Nñame.
AL: hijo. (Lengua de Yucatan.)
ALCATBAZ: ave. Nombre dado en América al *Pelecanus onocrotalus* por la raza española.
ALEZCATEPOCO: Dios de la guerra. (Lengua de Nueva España.)
ALGODON: materia filamentosa muy fina, que

envuelve dentro del fruto las semillas del *Gossypium peruvianum*.

ALQUIN: hijo del sol. (Lengua de Yucatan.)
AMANTECA: maestro, el profesor de alguna ciencia ó arte. Así se daba este nombre á los agrimensores, escultores, arquitectos y médicos indistintamente, denotando el grado supremo de cualquiera profesion. (Lengua de Nueva España.)
AMBULON: culantro. (Lengua de Tidore **.)
ANACONA: intérprete, lengua. (Lengua del Perú.)
ANCA ó ANGA: águila. (Id., id.)
ANIANA: patata, turma de tierra. (Lengua de Venezuela.)
ANIB: manto de la mujer. (Lengua tagala.)
ANIGUAMAR: género de batata, superior á todos los demas. (Lenguas de Tierra-Firme.)
ANIME: goma, pez ó betun, con que los indios del archipiélago moluco aderezaban sus barcos. (Lengua de Tidore.)
ARQUILLA: Abuelo ó visabuelo. Decíase propiamente de los antepasados ó ascendientes en línea recta. (Lengua del Perú.)
ANTA: cobre, alambre. (Id., id.)
ANTETONAL: alma, espíritu. (Lengua de Nueva España.)
APERREAR: echar á perros, para que devoren y maten la presa: costumbre que los españoles introdujeron en la conquista, infundiendo

* El presente glosario no ha podido ser tan completo como en la parte relativa á ciencias naturales fuera de desear, por causas independientes de la voluntad de la Academia y del individuo que ha tenido á su cargo la publicacion de la *Historia general de Indias*.

** Debe tenerse en cuenta que habiendo comprendido Oviedo en el libro XX la conquista de algunas islas del archipiélago moluco, ha sido necesario incluir aqui las voces, propias de las lenguas habladas en dichas islas, que el mismo autor cita.

- grande terror en los indios, con los estragos que los lebreles producian en ellos. Es notable que algunos de estos obtenian en los despojos y bolines parte igual, no solo á la de los soldados, sino tambien á la de los oficiales y aun capitanes.
- APPA**: colic hon. (Id., id.)
- APPÓ AYLLO**: alcurnia, prosapia, linaje de hidalgos ó nobles. (Lengua del Perú.)
- ARCABUCO**: lugar montuoso, bosque. (Lengua de Haiti.)
- ARCHILOBO**: templo, casa de oracion. (Lengua de Nicaragua.)
- AREYTO**: danza y cantar de los indios, en que se celebraban las victorias y proezas de sus antepasados, ya en los funerales, ya en las declaraciones de guerra y otros momentos solemnes. (Lenguas de Cuba y de Haiti.)
- ATALVINA**: especie de jaitina ó fécula de maiz, de que usaron los españoles en sus navegaciones despues del descubrimiento de América. Parece voz de formacion europea.
- ATHEBEANE NEQUEM**: nombre de excelencia, que daban los indios á la mujer hermosa y varonil, que se enterraba viva con su marido. Esta costumbre era muy general en la Tierra-Firme.
- ATIBUNEIX**: especie de batata. (Lenguas de Tierra-Firme.)
- ATOMORA**: Aceituna negra. (Lengua del Paraguay.)
- AXÍ**: nombre con que se designó la planta conocida hoy con el de guindilla ó pimiento. *Capsicum*. (Lenguas de Haiti y de Cuba.)
- AYRACA**: junco. (Lengua del Paraguay.)
- B.**
- BAGUA**: mar, piélago. (Lengua de Haiti.)
- BAHAR**: peso correspondiente á doscientos tres *catiles*, ó sea cuatrocientas seis libras castellanas. (Lengua de Tidore, en el archipiélago moluco.) En la lengua general ó tagala significa *lunar*, peca grande y negra, que se cuaja en los cuerpos de los niños.
- BAPERON** y
- BAPERONI**: calabazo, en que los indios de guerra llevaban la cal, con que aliviaban la sed y el hambre en medio de las mayores fatigas. (Lengua de Venezuela.)
- BAQUIA**: viejo, veterano; término con que los españoles designaron, despues de la conquista, á los soldados viejos que habian tenido parte en ella.
- BAQUIRA**: puercos salvaje. (Lengua de Nicaragua, y otras partes.)
- BABBACO**: andamio asentado sobre árboles, para guarda de los maizales. (Lengua de Cuba y Haiti.) Parrillas para asar toda especie de carnes. (Lenguas de Tierra-Firme.)
- BATEY**: juego de la pelota: la pelota misma. En los tiempos modernos se ha aplicado esta voz para significar el área ó espacio, que ocupan las fábricas, sus patios ó plazas en las haciendas rurales. (Lengua de Cuba.)
- BATHATA**: *Convolvulus batatas*. Planta enredadera, cuyas raices producen unos tubérculos comestibles, llamados tambien batatas. (Lengua de Haiti y otras comarcas.)
- BAYGUA**: yerba ó raiz, con que los indios pescaban, muy semejante al bexuco. (Lengua de Cuba.)
- BEX**: planta, cuya semilla produce un aceite, que no se enrancia y se usa en la perfumeria. *Moringa pterygosperma*. (Id., id.)
- BEORI**: mamífero paquidermo de la magnitud de un asno pequeño ó algo menor, cuyos pies tienen tres dedos con pezuña, y la nariz termina en una trompa corta y retractil, semejante á la del elefante. *Tapirus americanus*. (Lenguas de Haiti y de Cuba.)
- BETRE**: esportilla, cenacho. (Lengua de Zubut, en el archipiélago moluco.)
- BEXUCO**: venas ó correas redondas, que se crian revueltas á los árboles ó colgando de ellos. Es nombre que se da á toda planta sarmentosa, de tallo delgado y largo, ya rastrero, ya enlazado á los árboles ó arbustos. Los indios hacian uso muy general de estas raices ó sarmientos, empleándolas como sogas ó cuerdas. *Lygodisodea foetida*. (Lenguas de Haiti y de Cuba.)
- BHIAO**: cierta planta, cuyas hojas destinaban los indios para cubrir sus casas ó buhios.
- BILCHE**: hijo, hija. (Lengua de Nicaragua.)
- BISTEOT**: Dios, á quien imploraban los indios, al verse afligidos del terrible azote del hambre. (Id., id.)
- BIVANA**: pequeño cuadrúpedo que tiene el pelo al revés. (Lengua de Paría.)
- BIXA**: Color rojo como almagre ó mas subido, con que se pintaban los indios: el mismo árbol, de que se sacaba este color, y que la Academia de la Lengua explica con el nombre de *Achiote*. Algunos escritores asientan que no para atemorizar á sus enemigos en la guerra, sino por preservarse de las picaduras de los mosquitos y otros insectos, emplearon

- los indios esta manera de pintura. (Lengua de Cuba.)
- BIXIO, A:** colorado, de bixa. Formacion castellana del sustantivo *bixa*, que acabamos de definir.
- BOLONDIVA:** pájaro de Dios. (Lengua de Tidore.)
- BONIATA:** Especie de yuca, que no hace daño á los animales: hoy boniato. (Lengua de Haiti y Cuba.)
- BORATIO:** adivino, encantador ó saludador, oficio que ejercitaban entre los indios conocidos con el nombre de *zaquitios* sus sacerdotes y maestros. (Lengua de Venezuela.)
- BRASIL:** árbol cuya madera da un hermoso color rojo por la decoccion y sirve mucho en los tintes, donde se le llama *palo brasil*. Es la *Caesalpina echinata*.
- BUFA:** delfin. (Lengua de Huyapari.)
- BUFEO:** delfin. (Lengua de Tidore.)
- BUIHO:** casa ó morada hecha de madera, cañas y paja y fabricada en forma eléptica. Despues cualquiera habitacion rústica y pobre techada y forrada de *guano* y yagua. Hoy se dice *bojto*. (Lengua de Cuba.)
- BUIITI:** sacerdote. (Lengua de Haiti.)
- BUREN:** cazuela ó plancha de barro para cocer el pan de yuca: cierta manera de hornillo tendido, que resultaba al asentar dicha plancha sobre otros dos ladrillos ó piedras con el referido objeto. (Lenguas de Haiti y Cuba.)
- BUSERA:** almagre, almazarron ó bija, con que se pintaban los indios de guerra rostro y pechos, á fin de intimidar á sus enemigos. (Lengua de Venezuela.)

C.

- CABILE:** cierta especie de conejo. (Lenguas de Tierra-Firme.)
- CABRA:** noble; hidalgo; vasallo de feudo que lograba ciertas preeminencias y exenciones. Esta manera de hidalguia era más bien gaje del valor, que patrimonio ó privilegio de raza. (Lengua de Castilla del Oro.)
- CABUYA:** Cualquier género de cuerda ó sogá delgada y especialmente el de pita de corejo ó *henequen*. Véase esta voz. (Lenguas de Cuba y Haiti.)
- CABUYERIA:** cordeleria, cableria: voz usada en la marina y derivada de *cabuya*.
- CAE:** casa, habitacion, morada. (Lengua de Nueva España.)
- CAÇA:** puches hechas exclusivamente del maiz.

- (Lengua de los zaquitios en la gobernacion de Venezuela.)
- CAÇABI:** torta delgada, hecha de la raiz de la *yuca agria*, exprimido ya el jugo venenoso, y cocida en el *buren*, manera de horno que dejamos ya definido. Esta especie de pan era muy general en las islas Española y Fernandina, y hoy lo sigue siendo en el interior de Cuba, donde se le apellida *casabe*.
- CACAO:** Arbol de la forma del cerezo, cuyos frutos contienen en su interior unas almendras empleadas en la fabricacion del chocolate. Hay dos especies llamados vulgarmente *Caracas* y *Guayaquil*, dándose la preferencia al primero.—*Theobroma cacao*, Willd. *Theobroma gujanensis*, Willd.
- CACAQUATAL:** almaciguero, bosque del Cacaquat. (Lengua de Nueva España.)
- CACHILTUEGUE:** Dios viejo, que representaba la antigüedad del tiempo en el sistema teogónico de los moradores de Nicaragua. Equivalia al Saturno de la gentilidad y se le designaba tambien con el nombre de *Chicoziagat*.
- CAÇIQUE:** señor, jefe absoluto ó rey de una comarca ó Estado. En nuestros dias suele emplearse esta voz en algunas poblaciones de la parte oriental de Cuba, para designar al regidor decano de un ayuntamiento. Asi se dice: *Regidor cacique*. Metafóricamente tiene aplicacion en nuestra peninsula, para designar á los que en los pueblos pequeños llevan la voz y gobiernan á su antojo y capricho. (Lenguas de Cuba y de Haiti.)
- CANEY:** casa de madera y de cañas ligadas con *bezucos*, y cubierta de paja ó *guano*. Diferenciábase del *buhio* en que su planta era circular, levantándose en forma cónica hasta el cerramiento. Asi como el *buhio*, cuando era habitado por el cacique, se llamaba *Causi*; y cuando excedia de las proporciones regulares, *bajaraque* ó *bajareque*. (Lengua de Cuba.)
- CALACHUNI:** príncipe, rey. (Lenguas de Nicaragua y de Cozumel.)
- CALABUZ:** embarcacion pequeña del porte de los esquifes ó pataxes, usados por los castellanos en el archipiélago moluco. (Lengua de Tidore.)
- CALISPO:** fortaleza, castillo, ciudadela. (Lengua del Perú.)
- CAPIVARA:** mamifero roedor que vive en las orillas de los rios, y cuya carne es comestible. *Hydrochaerus capivara*. (Lengua del Paraguay.)

- CATAPUTIA:** (higuera de infierno. V.) especie de *Palma Christi* ó *Ricinus*, bien que por la descripción que da el autor no puede conocerse qué especie sea de las varias americanas.
- CAMAYO:** lo oculto, lugar donde se custodian cosas preciosas: tesoro. (Lengua del Perú.)
- CAMAYOA:** sodomita: el que ofendiendo y quebrantando la ley de la naturaleza, se entrega al infame tráfico carnal con otros hombres. (Lengua de Cueva.)
- ÇAMI:** color morado oscuro. (Lengua del Perú.)
- CANALLO:** ¿será el árbol del café que dá el de peor calidad llamado *café canalla*? La descripción que hace Oviedo no autoriza á decidir esta cuestión. (Véase el cap. XVII del libro VII.)
- CANCHUA:** maíz tostado. (Lengua del Perú.)
- CANCHIA:** corral, patio, cercado. (Id., id.)
- ÇANGO:** pan de maíz. (Id., id.)
- ÇANCUAL:** Dios y genio de la guerra. (Lengua de Nueva España.)
- CANICA:** excremento, mierda. (Lengua de Cueva.)
- CANOA:** Especie de barca pequeña de un solo madero, ahuecado con hierro y fuego. También cualquiera canal de madera enteriza, que conserva las cabezas. (Lengua de Haití.)
- CAPAC:** rey, emperador, soberano. Lo mismo *Capac-çapa*. (Lengua del Perú.)
- CARASSA** ó *carasso:* bacía ó barreño grande. (Id., id.)
- CARATE:** leproso, gajo, cubierto de herpes ó costras asquerosas. (Lengua de Castilla del Oro.)
- CARI:** hombre, varon. (Lengua del Perú.)
- CARIBE:** indio bravo y feroz que tiene la carne humana por uno de sus más deliciosos manjares. Es voz general aplicada por los españoles á todos los moradores de comarcas, donde hallaron esta horrible costumbre; pero principalmente á los de Tierra-Firme.
- CATEBULCO:** mercado, sitio donde este se halla establecido. (Lengua de Nueva España.)
- CATIL:** peso de dos libras. (Lengua de Bruney, en el archipiélago moluco.)
- CAUMANÁ:** canela. Compónese esta palabra de las voces *cau* que significa *leño* y *maná* que expresa la idea de *dulce*. (Lengua de Tidore.)
- CAYMITO:** árbol silvestre de todo terreno, que presenta generalmente la corteza rojiza, madera tierna y blanca, hojas alternas, ovales, algo puntadas, lisas, verdes por encima, anfrillo-castañas por debajo; de cinco pulgadas de largo y mitad de ancho: su fruta del tamaño de una naranja, redonda, lustrosa; su cáscara blanda, correosa astringente. Es el *Chrisophilum Caimito* de Cuba y el *Acos-ta aculeata* del Perú.
- ÇEMI:** Dios supremo entre los moradores de las islas de Haití y Cuba: el espíritu malo; el diablo.
- CEMPAU:** barco, esquife, caoa. (Lengua de Tidore, en el archipiélago moluco.)
- CEMPUAL:** periodo de veinte días, que servia á los indios de tipo para la division del año. El número veinte. Los indios pronunciaban *cem-poualli*. (Lengua de Méjico y Nicaragua.)
- CIBUCAY:** espuerta ó seron de empleita, hecha de cortezas de árboles y de diez ó doce palmos de larga.
- CIGUACAT:** lugarteniente de general ó mandarin. (Lengua de Nueva España.)
- CIGUCATAN:** pueblo, congregación, junta de mujeres. (Lengua de Nueva España.)
- CIGUATLAI:** pueblo y asiento principal de las amazonas en Tierra-Firme. En la lengua del país significa esta voz *pueblo de mujeres*.
- CIMARON:** fugitivo, bravo: decíase de los indios, y se aplicaba también esta voz á toda clase de animales salvajes ó montaraces.
- CINCONÇA:** ciudad, población numerosa. (Lengua de Mechuacan.)
- CIPATTOVAL:** Madre de los Dioses y de los hombres, esposa y hermaua de *Tamagostad*. (Lengua de Nicaragua.)
- COA:** palo tostado, empleado por los indios para labrar la tierra, á manera de hazada. (Lengua de Cuba.)
- COABA:** árbol. ¿Será caoba? En este caso es lá *Sicletenia Mahagoni*, árbol corpulento de América, cuya madera sirve para la construcción de muebles preciosos.
- El árbol *Caoban*, de que Oviedo habla en la página 341 de la primera parte, es á no dudar el caobo ó árbol que da la madera caoba.
- COABOLCO:** laguna, lago. (Lengua de Nicaragua.)
- COBO:** caracol grueso. También *guama* fótuo, caracol que cortada la punta de su espira, sirve para tocar como instrumento de viento, segun se hace en España con los llamados tritones. ¿Será un *triton*? (Lengua de Cuba y de Haití.)
- Coca:** yerba semejante al arrayan. (Lengua del Perú.)
- COCHA:** espuma. (Lengua del Perú.)
- COCHE:** cierta especie de ciervo. (Lengua de Hu-yapari.)
- COHOBA:** árbol, cuya hoja semeja al tarag. (Lengua de Cuba.)

- gua de Haití y otras comarcas.)
- COHULE : conejo. (Lenguas de Tierra-Firme.)
- COIXA : perla. (Lengua de Cubagua.)
- COCUYO : escarabajo, cuyo esqueleto tiene en los ángulos posteriores un órgano especial fosforescente, de modo que al volar de noche, aparecen chispas que cruzan por la atmósfera. Pertenece al orden de los colcopteros, y es el *Pyrophorus noctilocus*. (Lenguas de Haití y de Cuba.)
- COL : especie de cabra del Perú. (Lengua de las sierras.)
- COMELAGATOAZLE : manera de columpio giratorio, de que da el Oviedo una idea clara y distinta en la figura II.^a de la *Lámina V.*, que acompaña al presente volumen. (Lengua de Nicaragua.)
- COMIXEN : cierto género de hormigas, que taladraban los muros de *tapiaría* en las casas construidas por los cristianos. Parece nombre dado por estos á aquellos insectos destructores.
- COMONO : higo tuna. (Lengua de Venezuela.)
- CONCCO : heredad, hacienda de campo de reducidas dimensiones, propia de una familia, que la cultiva y mora en su correspondiente *butio*. También en tiempos más cercanos el terreno asignado por los poseedores de grandes fincas rurales á los negros, como á tales usufructuarios. (Lenguas de Cuba y de Haití.)
- COPOQUE : habitante de la isla de Mal-hado.
- COPEY : árbol, cuyo género fué dedicado á Clusio, y contiene varias especies, entre ellas la *Clusia rosea*, que corresponde al nombre vulgar Copey ó Cupey.
- CONI : cuadrúpedo pequeño en algo semejante á los conejos. (Lenguas de Haití y de Cuba.)
- COBBANA : árbol silvestre, que apenas se eleva á cinco varas (con un pie de diámetro) en terrenos bermejos, *seborucales* y sierras. Da una canela parecida á la comun en olor y sabor : sus brazos cargados de ramillas alternas, hojas oblongas, obtusísimas, angostas por su base ; flor rosada con un tubo amarillo en el centro ; el fruto es una pequeña baya oval de una celda, con dos ó tres granos negros, relucientes, tamaño de una arveja. Es el *Cannella alba* de Winter.
- CORMA : piloto, práctico en el conocimiento de las costas y arrecifes. (Lengua de Yucatan.)
- CORO : manera de yuca, que tiene los astilejos colorados.
- COYA : reina, emperatriz, señora soberana, mu-
jer de emperador ó de rey. (Lengua del Perú.)
- CUBIA : cierta especie de nabos. (Lengua de Nueva Granada.)
- CUICATL : cancion, canto, motete. De aquí se forma la voz *cuicaamall*, cancionero. (Lengua de Nueva España.)
- CUNA : árbol. Vide Aguacate. (Id., id.)
- CUYA : árbol corpulento, de recia madera, de grande uso en la construcción.
- CUYLON : sodomita paciente : el que hacia el infame oficio de mujer entre los moradores de Nicaragua.
- CHACATRAN : camino real, arrecife, que va por calzada. (Lengua del Perú.)
- CHACO : batata. (Lengua de Zubut, en el archipiélago motuco.)
- CHACOC : montero, cazador : el que se deleita en el arte venatoria. (Lengua del Perú.)
- CHAPAC : escucha de un ejército, espía, explorador oculto. (Id., id.)
- CHAPACONA : colada de guerra, emboscada : aplicábase también á los espías y exploradores. (Id., id.)
- CHAPETON : visofío, novicio, novato : nombre que daban los primitivos conquistadores y soldados viejos de América á los que por vez primera pasaban á aquel continente.
- CHIAQUI : pié ó pierna. (Lengua del Perú.)
- CHIAQUINA : sartal de perlas ó cuentas de vidrio, que traian los indios al cuello : joya pendiente de lanarizó de las orejas. (Lengua de Aymara.)
- CHIAQUIRA : brazalete, sartal de nácar ó conchas nacaradas, exornados de laminillas de oro. (Lengua de Cueva.)
- CHARATA : jefe, guía, capitán. (Lengua del Paraguay.)
- CHARCA : cercado, coto ó seto, formado de piedras ó árboles para señalar la extensión de cada hacienda ó heredad. (Lengua de Aymara.)
- CHASCHITE : espejo. (Lengua de los Chorotegas.)
- CHIA : cierta especie de mostaza, de que los indios hacían un brevaje muy fuerte, que bebían durante el verano. (Lengua de Nueva España.)
- CHICA : cierta manera de licor espirituoso, que usaban los indios en sus fiestas y borracheras, produciendo en ellos los mismos efectos que el vino. (Lengua de Cueva.)
- CHICAR : comer, apagar el hambre, satisfaciendo el natural apetito. (Id., id.)
- CHICHA : manera de vino usado por los indios en algunas regiones de América, y principalmente en las islas, compuesto de azúcar y

- agua, en la cual se echaba *maiz* tostado, para precipitar la fermentacion. (Lengua de Cuba.)
- CHICOMA: nabo, batata. (Lengua del Perú.)
- CHIQUNAUT: Dios del aire. Dábasele asimismo el nombre de *Hecat*. (Lengua de Nicaragua.)
- CHISCA ó CHIPPANA: chapa de metal, cobertura de alguna cosa. (Lengua del Perú.)
- CHISEE: sol; el astro del dia. (Lengua de Aparia.)
- CHUCHE: puereco salvaje, diferente del europeo por tener solos dos dedos en las patas posteriores: carecen de cola, y sobre sus lomos tienen un folículo, que segrega un humor fétido. Se conocen dos especies de estos mamíferos: el *Dicotyles labiatus* y el *torquatus*. (Lengua de Cueva.)
- CHUCO: bonete, cobertura de la cabeza: entre los hombres de guerra se daba este nombre al casco ó capacete, con que se defendian de los tiros enemigos. (Lengua del Perú.)
- CHURCHA: animal marsupial del género *didelphis*, del cual hay en América varias especies muy curiosas.
- Nota.* En la lám. V.^a, fig. 4.^a de la primera parte de esta obra, por una equivocacion involuntaria se dibujó un kanguro, animal de la Nueva Holanda, en vez de un *didelphis*, que es la verdadera *Churcha*.
- CHUCRE: novicio, neófito, ignorante: el que se inicia en cualquier arte ó doctrina. (Lengua de Castilla del Oro.)
- CHUMBA: copa grande; vaso, vasija de cierta estimacion y precio, de que se usaba muy principalmente en las mesas de los grandes señores. (Lengua del Perú.)
- CHUSPA: bolsa, zurrón. Dábasele igualmente los nombres de *qualque* ó *guayuca*. (Id., id.)
- CHUY: varón, hombre; el macho en la especie humana. (Lengua de Cueva.)

D.

- DAGUITA: cordel, bramante. De donde se ha derivado sin duda la voz *guita*, usual en algunas provincias de España. (Lengua de Haití.)
- DALAO; canto de victoria en el momento de ostentar los despojos de los enemigos. (Lengua Tagala.)
- DAMAHAGA: árbol silvestre que nace en las orillas de los rios y lugares anegadizos: corteza agrisada, madera blanca, ligera, porosa; el corazon cenizo, duro, flexible.—Es acaso el *Hibiscus tiliaceus*, ó el *Belotia gariefolia*. Llámase vulgarmente *Damajagua* y *Majagua*.

(Lenguas de Cuba y Nicaragua.)

- DATHAO: señor: el que presta su nombre al esclavo. (Lengua de Venezuela.)
- DESCABUYIRSE: desatarse, deslizarse, soltarse. Esta voz reconoce su origen en la palabra *cabuya*, que expresa generalmente la idea de cuerda ó ligadura.
- DIACANAN: género de yuca superior y que más fruto produce.
- DIAMUTIA: Vide YAHUTIA.
- DIAO: señor ó cacique soberano de la comarca de los zaquitios en la gobernacion de Venezuela.
- DIONA: canto usado por los indios tagalos en sus casamientos y borracheras. (Lengua de los mismos.)
- DIHO: banco, escabel, asiento generalmente usado por los indios de Nicaragua.

E.

- ECHIA: luna, el astro de la noche. (Lengua de Nueva Granada.)
- ECTOR: pan de *maiz* sin tostar, recién cuajado ó por cuajar todavía. (Lengua de Haití y otras comarcas.)
- EMBIXARSE: pintarse de diferentes colores el pecho y el rostro para infundir terror y espanto á los enemigos. Era costumbre usada por la mayor parte de los indios, y muy principalmente por los de Tierra-Firme.
- ENNASA: pescado. (Lengua de Huyapari.)
- EPOMANON: nombre que daban los indios al espíritu maligno; diablo, por el cual juraban, cuando querian obligarse infaliblemente á cumplir sus promesas. (Lengua de Chile.)
- ERACNA: casa hecha como el *buhlo* de maderos, cañas y paja. Voz usada solamente en la Isla Española ó de Haití.
- ESCOPETAR: cavar: voz usada en el ejercicio de la minería.
- ESPAVE: mujer principal, ya por su riqueza, ya por su nacimiento, ó ya por su valor y hermosura. (Lengua de Castilla del Oro.)
- EXCOLETE: trompeta, tañedor ó músico que asistía á las fiestas que daban los caciques y principales, hourando sus convites con extraños cánticos. (Lengua de Nicaragua.)
- EXPUTLE: sacerdote que en el órden gerárquico del sacerdocio mejicano representaba y ejercia ministerio análogo á los diáconos de la Iglesia católica. (Lengua de Nueva España.)

F.

FICO: conejo muy semejante á los *còries* de la Isla Española y Fernandina. (Lengua de Nueva Granada.)

G.

GALPON: soportal, pórtico. (Lengua de Nueva España.)

GALPON: señor de provincia con vasallos, que reconoce el feudo y supremacía de otro. (Lengua de Nicaragua.)

GARABATA: piña de cardo. (Lengua de Paraguay.)

GIRUBASA: lengua, idioma, dialecto. (Lengua de Tidore.)

GUABIQUINAGE: fiebre. (Lengua de Honduras.)

GUAÇÁBARA: batalla, escaramuza, combate. Voz general ó muy generalizada en todo el continente americano y aun en las islas de Cuba y Haití.

GUACAL: nombre con que se designaba en Nicaragua la higüera de la Isla Española.

GUACIN: soportal, portal, pórtico ó galería: palacio. Así se decía *capac-guacin*, palacio real. (Lengua del Perú.)

GUACO: árbol (de la Tierra-Firme). No es fácil decidir cuál de estas especies sea: *mikania coriacea*, *repanda*, *angulata*, ó *tlaxicoogaa*, pues todas se conocen con el nombre de *guaco*, bien que se deduce ser genérico este nombre y aplicable á todas especies de *mikania*.

GUACORO ó HUACO: muela cordal. (Lengua del Perú.)

GUACHOC: adúltero, adúltera. (Id., id.)

GUAGE: conejo. (Lengua de Nueva Granada.)

GUAMÁ: árbol silvestre, utilizado en América para varios usos por ser madera dura. *Lonchocarpus sericeus*. (Lengua de Haití y de Cuba.)

GUANÁBANA: fruta del árbol llamado guanábano. *Ammona muricata* y *reticulata*. (Lenguas de Cuba y Haití.)

GUANANA: gallina. *Anser hyperboreus*. (Lengua de la Florida.)

GUANACAX: batata.

GUANIN: oro de poco precio ó baja ley, empleado en las láminas, joyas y preseas con que se exornaban los indios del río y lengua de Huyapari.

GUANO: árbol, voz india que en sentido lato la aplicaban á toda especie de palmera. *Chamorro*. (Lengua de Cuba y Haití.)

GUANO: hoja grande y ancha de palmas, que en la Isla Española se conocía con el nombre de *yagua*. (Lengua de la Florida.)

GUARACA: batata.

GUAO: arbusto silvestre y comunísimo en las Antillas: hojas ovales, oblongas, arriba lisas, tomentosas por el envés, dentadas, nerviosas; flores de tres á cuatro pétalos con iguales partes de estambres: es el *Rhus metopium* ó el *Commocladia dentata*, etc., segun otros. (Lenguas de Haití y Cula.)

GUARAGUAO: ave de rapiña, parecida al gavilán. *Circus cyaneus*.

GUARANIA: nombre de algunas tribus moradoras del Plata. También las armas de que usaban consisten en una cuerda, á cuyo extremo se asía una bola de gran peso, que sacudida violentamente por los indios iba á herir certera donde la dirigían, envolviéndose al par la cuerda en el objeto, que venía luego que tiraban al suelo.

GUARIQUE: pendiente, zarcillo de oro ú otro metal precioso: arracada. (Lengua de Yucatan.)

GUASULI ó GUASILI: buen encuentro, hallazgo feliz.

GUATEPOL: ramera, meretriz.

GUAYABA: fruta. *Psidium pomiferum et pyriferum*.

GUAYADONO: fruta. ¿Será la del guayabo? (Lengua de Paraguay.)

GUAYACAN: nombre de un árbol parecido al *guayacum verticale*. La Academia de la Lengua lo describe con el nombre de *guayaco*, que recibió en España durante el siglo XVI, al aplicarse á la medicina.

GUAYAIZ: pato ó patos. (Lengua de Cartagena.)

GUAYMARO: sahumero misterioso, que se hacía ante los ejércitos beligerantes, para consultar la voluntad de los dioses, ó en el momento de declarar la guerra. (Lengua de Tierra-Firme.)

GUAYAPO: cierta forma de delantal, guardamea ó taparrabo, que usaban los indios é indias de la Tierra-Firme, cercanos al cabo de Santa María.

GUAYRA: aire, elemento. (Lengua del Perú.)

GUAXIRO: capitán, jefe, caudillo ó señor entre los indios caribes de Tierra-Firme.

GUAZU: grande, magnífico, soberbio y poderoso. (Lengua del Paraguay.)

GUAZUMA: árbol de la Monadeísta dodecandria, que Linneo llamó *Guazuma ulmifolia*, y Cavanilles *Guazuma polybotra*, habiéndola al principio comprendido en el género del ca-

cao. *Theobroma guazuma*.

QUEGUE: anciano, viejo, el mayor en edad. (Lengua de Nicaragua.)

QUIABAN: árbol llamado por los españoles *ubero*.

QUTARA: zapato, abarea, alpargate, sandalia. (Lengua de Mechuacan y Nicaragua.) En Cuba se dice *cutara*.

II.

HAMACA: cama colgada entre dos árboles y tejida á manera de red. (Lengua de Haití y Cuba.)

HENEQUEN: hilo blanco; también rubio, formado de la fibra de la penea de la pita, y propio para toda suerte de cordelería y tejidos. Los indios de Cuba y de Haití pronunciaban *jeniquen*.

HERENO: hierro. Más generalmente *bacal*, y con aplicación á las saetas ó flechas *taquir*. (Lengua tagala.)

HICACO: arbusto silvestre de las costas y riberas de los ríos. Produce muchos ramos desde abajo con algunas hojas alternas, variables en su figura, ya orbiculares, ya ovaladas, obtusísimas, gruesas, nerviosas, de dos pulgadas de largo: flores pequeñas de cinco pétalos, blancuzcas, agrupadas; y da el fruto del mismo nombre, á modo de ciruelas, casi redondo, amarillo, blanco, purpúreo, etc.: encierra una almendra blanca. La Academia de la Lengua escribe *icaco*.

HICO: cuerda, sogá de algodón, ramal de muchos cordones ó *cabuyas*, que recogen por ambos extremos la *hamaca*. Los cubanos pronuncian *jico*, como sin duda hicieron los conquistadores aspirando la *h*.

HICOTEA: cierto género de tortuga ó galápagos, de un pie de largo poco más ó menos. Abunda en el agua dulce de lagunas y pantanos, y se alimenta de frutas é insectos. Es buena comida, y sus huevos excelentes. Hay dos especies: la primera es la *Emys decussata*; la segunda el *Jarico Emys rugosa*. Los cubanos la llaman *jicotea*.

HIGÜERA: árbol muy común en Cuba y Haití: madera blanca, hebrosa; hojas anchas por la punta ó extremidad, de tres pulgadas, algo gruesas; el nervio medio bien pronunciado, amarilloso; flor blancuzca de olor desagradable; el fruto, utilísimo, aparece adherido al tronco por un corto pedúnculo; tamaño de un palmo, redondo ó amelonado, verde lustroso en su exterior. Hay dos especies de hi-

güera, la *cimarrona*, que es la *Crescentia cujete* de los botánicos, y la *criolla*, que es la *Crescentia cucurbitina*. Vulgarmente se le da el nombre de *Güira*, y lo mismo á su fruto.

HIGÜERA: especie de vaso ó taza, formada de la corteza del árbol ya descrito.

HILIRAO: canto con que los indios del archipiélago moluco divertían y encendían sus borracheras. (Lengua tagala.)

HUACHINA: lanza arrojadiza, semejante al bofordo ó bohordo, usado por nuestros abuelos. (Lengua del Perú.)

HUARACO: cardón grande que produce tunas. (Id. id.)

HURACAN: viento impetuosísimo, torbellino de vientos encontrados, que girando en todas direcciones con igual fuerza, arrasa edificios, descuaja árboles y rocas, amenazando con entera destrucción y ruina. Con frecuencia aparecen acompañados de copiosas lluvias. Los indios de Haití pronunciaron *jurican* y hoy *juracan*, como en algunas de nuestras provincias meridionales. (Lengua de Haití.)

HUTIA: animal roedor de la magnitud de un conejo, cuya carne es comestible. *Capromys furnieri*. Los cubanos la llaman *julia*.

HADOGA: voz general, con que en la provincia de Cueva se designaba todo género de pescado.

HANON: árbol parecido á las magnolias, del cual se conocen á lo menos diez y seis especies, siendo una de ellas la *Annona squamosa*, de que aquí se trata.

HAVA: cesta cubierta y redonda, en que portaban los indios los objetos más preciosos. (Véase en el tom. I la lám. XII, fig. VIII.)

HAYLLI! HAYLLI!: voz de guerra que daban los indios, al lograr alguna triunfo sobre sus enemigos, y que equivale á *victoria! victoria!* (Lengua del Perú.)

HAYO: yerba, de que usaban los indios para templar la sed en las mayores fatigas de la guerra y en lo más ardoroso del estío. Era voz común á diferentes comarcas, empleándose igualmente en Venezuela y en la Nueva Granada.

HAYTINAL: especie de horeón, con que se formaba la techumbre de los hutios ó canchis en la Isla Española. Cosa propia de la isla de Haití. Parece voz de formación castellana, aunque de origen indio.

HOCOMAS: árbol silvestre, común en varias regiones de América: florece en setiembre; su

madera dura; las hojas aovadas puntiagudas, ondeadas, lustrosas, verde-amarillas; pedúnculos amontonados; fruto amarillo, lactinoso, y solo sirve para los animales. Es el *Bumelia salisifolia*, y se distingue hoy en Cuba con el nombre de *Jocuma*.

Hobo: árbol silvestre, comunísimo, algo semejante al cedro: florece en marzo, y produce en agosto á setiembre el fruto de su nombre, especie de ciruela olorosa, amarilla, mayor que la común, pero muy agria. Es el *Spondias lutea*. En Cuba se distingue hoy con el nombre de *Jobo*.

J.

JANASE VEGAS: hombres titánicos del cabo de Santa María, en Tierra-Firme.

JUNCO: barco, canoa. (Lengua de Tidore.)

JURÁ: señor que ejercía autoridad sobre cierto número de vasallos, sometido á la de otro más rico y poderoso que él. (Lengua de Castilla del Oro.)

L.

LABA: pimienta redonda. (Lengua de Tidore.)

LEOBA: templo, casa de oracion. (Lengua de Nicaragua.)

LORO, A: cosa de color cobrizo; el mismo color. Voz castellana, aplicada por los conquistadores á ciertos indios, para diferenciarlos de los blancos.

LULI: pimienta larga. (Lengua de Tidore.)

LL.

LLAMA: animal rumiante inerte, de la misma familia que los camellos; pero mucho más pequeño y sin giba alguna en el dorso. *Auchenia llama*. (Lengua del Perú.)

LLAUTO: rodete redondo, de dos dedos de ancho, que se ponían los indios y las indias de Chile sobre la frente, entretejiéndolo de oro y perlas y sirviendo de asiento á los penachos, con que se engalanaban.

M.

MACAGUA: árbol silvestre y común en todos los bosques de América: madera fibrosa, dura, pero poco permanente y corruptible á la humedad; flor blanca, menuda, en abril y mayo: fruto colorado del tamaño y figura de TOMO IV.

la bellota: dulce, agradable, llamado tambien *macagua*. (Lengua de Cuba.)

MACANA: especie de maza de armas usada por los indios, y formada generalmente de una porra guarnecida de pedernales. (Lengua de Haití y Cuba.)

MACAO: especie de araña deforme, del tamaño de una *jaibita* ó *cangrejito* y cubierta toda de una baba asquerosa. Se aposenta en la concha de la *babosa* y de la *sigua*, á la cual mata y come, conservando despues su *carapacho*, con que camina invisible. Es pasto á su vez del pez *cochino* y del *bajonao*. (Lengua de Cuba.)

MAÇAT: dios de la caza: tambien todo linaje de venado. (Lengua de Nicaragua.)

MAÇATO: mazamorra, puches que hacian los indios zaquitios de varias materias farináceas. (Lengua de Venezuela.)

MACHUCABÁ? Cómo se llama esto? (Lengua de Yucatan.)

MAHIZ: planta bien conocida ya en Europa, cuyo fruto es el grano del mismo nombre. Los indios de Cuba parecian pronunciar *maisi* ó *majisi*: los de Haití *maji*. Es el *Zea mays*.

MAGAL: ciervo. (Lengua de Nicaragua.)

MAGUEY: planta de la familia de las *pitás* ó *agaves*, que se da en macolla como liliácea, echando de la raiz varias hojas largas ó penacas, terminadas en punta á manera de espadas, y bordeadas de espinas duras y largas, bien que débiles y quebradizas. Es el *Agave cubensis*; *agave vivipara*. (Lengua de Cuba.)

MAMEA: infierno, lugar ó region del fuego, donde ponian los indios las almas de los condenados por la maldad de su vida. (Lengua de los Chorotegas.)

MAMEY: árbol. Hay dos especies de *Mameys*: uno amarillo que es la *Mammea americana*; y el otro colorado, que es la *Lucuma bonplandi*.

MANON: árbol silvestre, que parece ser la *Annona glabra*, en cuyo género se conocen otras quince especies, á que podria referirse. (Lengua de Cuba.)

MANACA: palma: una de las especies de guano preferida para los techos ó cobijas de los buhios ó bojios. Es silvestre y abunda en las tierras bajas. (Vide *Guano*.)

MANAHUECA: vasija que contiene media faega, formada de los racimos de la palma, dicha por los indios *manaca*.

MANATHÍ. *Manatus americanus*. Mamífero acuático que vive en los rios de América, principi-

- palmente en el Orinoco. Cuvier le colocó entre los cetáceos; pero en realidad pertenece al grupo que hoy llaman de los sirenios. (Lengua de Cuba.)
- MANGLAR**: lugar donde abundan los *mangles*.
- MANGLE**: con este nombre se conocen seis ó siete especies de árboles muy diferentes. *Avicennia nitida*, mangle blanco; *avicennia tomentosa*, mangle prieto, etc.
- MANI**: cierto género de legumbre, del tamaño de los piñones, cultivada por los indios de la Isla Española.
- MANICHACO**: maíz. (Lengua de Zubut, en el archipiélago moluco.)
- MANICATO**: esforzado, animoso, valiente. (Lengua de Jamaica y de Cuba.)
- MAPERITI**: zorrilla hedionda. Una de las especies de *mephitis*. (Lengua de Araya y Comaná.)
- MASSARON**: especie de panizo ó fruta fibrosa, semejante á las bayas del enebro. (Lengua de Nueva Granada.)
- MASSAYA**: monte ó sierra que arde. (Lengua de los Chorotegas.)
- MAURE**: ceñidor, cinto, faja de algodón, que se rodeaba al cuerpo para recoger lo restante del vestido. (Lengua de Popayan.)
- MAZAT**: ciervo. (Lengua de Nicaragua.)
- MAZCAPAYCHA**: borla ó insignia real del Inca, con la cual se coronaban solemnemente, al ascender al trono. (Lengua del Perú.)
- MENE**: pez derretida, betun.
- MEQUIZQUEZ**: cierta manera de algarroba. (Lengua de Nueva España.)
- MEZQUITE**: pan de yuca ó de maíz. (Lengua de la Nueva Granada.)
- MICTLAN**: infierno, lugar de dañados. (Lengua de Méjico.)
- MIGTANTEOT**: asiento, morada de las almas precitas, infierno. (Lengua de Nicaragua.)
- MITA**: tributo, pecho, contribucion, con que acudían á sus señores los indios de Arauco. (Lengua de Chile.)
- MITAIO**: el indio que tenía el cargo de traer ó llevar dicho tributo. (Id. id.)
- MITOTE**: cancion popular destinada á perpetuar las hazañas y hechos memorables de los capitanes y caciques en la memoria y estimacion de sus pueblos. Acompañábase frecuentemente del baile y de la música, así como los *areytos* de la Isla Española. (Lengua de Nicaragua.)
- MIXCOA**: dios del comercio, representado por medio de grandes piedras, colocadas en los caminos y plazas públicas. (Id., id.)
- MONCY**: uno de los pocos cuadrúpedos, que hallaron los españoles en Cuba, muy semejante á la *Hutia*, bien que de color más claro; pero más grueso, crespo, agudo, y mejor manjar. Gómara lo llamó *Mohei*, y los cubanos pronuncian *Mojui*.
- MOJA**: sacerdote del sol, que era considerado como hijo predilecto de esta divinidad india: dábase también este nombre á los niños consagrados al mismo astro, los cuales le eran ofrecidos en cierta edad como suprema ofrenda y sacrificio. (Lengua de Nueva Granada.)
- MOLLO**: coral. (Lengua del Perú.)
- MONEXICO**: ayuntamiento, concejo, consistorio secreto, donde los principales y magnates resolvían todo lo relativo á la gobernacion de cada Estado. (Lengua de Nicaragua.)
- MÓRER**: mazorca de maíz seco. También le daban el nombre de *cazpa*. (Lengua del Perú.)
- MOROTE**: especie de madroño, semejante á los de Europa.
- MUNOMA**: pato. (Lengua del Perú.)
- MUNONCAPOT**: especie de nispero de la provincia de Nicaragua. Vide *Nunocapot*.
- MUTI**: maíz cocido. (Lengua del Perú.)

N.

- NABORIA**: esclavo. (Lengua del Boriquen.)
- NABE**: remo que usaban los indios en sus canoas y piraguas. (Lengua de Haití y otras comarcas.)
- NAGUA**: manta de algodón, que ceñían las indias á su cuerpo para cubrir sus partes vergonzosas.
- NACUATATO**: lengua, intérprete. (Lengua de Mechucan.)
- NAMBÍ**: perro. (Lengua de los Chorotegas.)
- NAMBUE**: tigre. (Id., id.) Vide *Ochi*.
- NANÇI**: cierta especie de majuela ó madroño. (Lengua de Nicaragua.)
- NANZÍ**: árbol: los españoles le llamaban *mierdera*.
- NASA**: red pescadera empleada por los indios del Huyapari.
- NENBITHIA**: la primera mujer, la primera madre, de donde procede el género humano. (Lengua de Matiari.)
- NENGLITAMALI**: el primer hombre de la creacion, tronco y raíz del género humano. (Lengua de Matiari.)
- NIGUA**: insecto aptero, muy pequeño, que metiéndose entre el cuero y la carne, produce

dolores incómodos. *Pulex penetrans*. (Lenguas de Cuba y de Haití.)
 NICOYA: nombre con que designaban los indios las extensas llanuras de la región de Nicaragua.
 NUBAGA: género de yuca, común en toda la Isla Española.
 NUCMISCHAN: higo de tuna ó chumbo. (Lengua de Mochuacan.)
 NUNOÇAPOT: nispero. *Sapo mammosa*. (Lengua de Nicaragua.)
 NNAME ó NAME: cierta especie de *bejuco* de hojas opuestas, cordiformes, verdes y lisas; flores pequeñas, amarillosas; el tallo herbáceo, cuadrangular, orilladas las esquinas de colorado, con varios nervios, etc. Hay diferentes especies de ñames; y así se denomina *Dioscorea alata*, *sativa*, *bulbifera*, etc.

O.

OCHI. Oviedo lo define con el nombre de tigre; pero en América no se encuentra este cuadrúpedo, pues es animal exclusivo del Asia y de la India oriental. El ochi debe ser el yaguarrete, *Felis onca*, que también han llamado los españoles *tigre de América*. (Lengua de Cueva.)
 OCHILOBO y OCHILOBUS: ídolo principal de los mejicanos. También el templo, donde recibía culto la deidad suprema.
 OMDAYT: canto lúgubre, entonado en honor de los muertos. (Lengua Tagala.)
 OME: hombre, varón. (Lengua de Abrayme.)
 OME: dos. (Lenguas Mejicana y de Nicaragua.)
 OSCA: yerba de adivinación entre los indios de Nueva Granada.
 OXOMOGO: Dios mayor. (Lengua de Nicaragua.)
 OZDANGUAZTE: especie de ajonjera, que produce ciertas flores amarillas y de que hacían los indios sogas y otras cuerdas más ó menos gruesas. (Lengua de Nicaragua.)

P.

PACA: cierta especie de puerco del tamaño de los que tienen en España tres ó cuatro meses. (Lengua del Paraguay.)
 PACO: esclavo, siervo. (Lengua de Cueva ó Castilla del Oro.)
 PAMATHAT: cantos con que los indios del archipiélago moluco conservaban la memoria de los grandes hechos de sus mayores, á manera y forma de historia. (Lengua Tagala.)

PAMPANILLA: manera de taparrabo, con que se cubrían los indios las partes pudendas, principalmente en las islas Española y Fernandina.
 PANICACA: brevaje hecho de varias sustancias, con el cual lograban los indios producir el efecto del vino. (Lengua de Nueva España.)
 PAPA: turba de tierra. Esta voz es muy usada en toda Andalucía y en Extremadura. (Lengua del Perú.)
 PAPA: Persona santa, jefe supremo de los ministros ó sacerdotes de la Nueva España.
 PAPAYA: fruto del *papayo*, árbol conocido por los botánicos con el nombre de *Carica papaya*. (Lengua de Cuba.)
 PAPAYO: ave de las islas de Santo Tomé y Española, que solo pone un huevo.
 PABAO: barca, canoa con cierta armadura de cañas que defienden al que navega en él del viento. (Lengua Tagala.)
 PANIPAMOTA: sudario, pedazo de tela de algodón, con que cubrían las partes pudendas los moradores del río Paraná. (Lengua del Plata.)
 PASSAMBA: fruta. (Lengua del Perú.)
 PATACA: cesta cubierta, entrelarga, hecha con cierto primor de palma tejida. De aquí el nombre usual de *petaca*. (Lengua de Haití.)
 PECHAY: el mar. (Lengua de Cueva.)
 PICHNE: sacerdote supremo: el primero en la gerarquía religiosa entre los indios del Paraguay y de Huyapari.
 PIÑOL: maíz tostado. (Lengua de la Florida.)
 PICHNE: sacerdote. (Lengua de Nueva España.)
 PIPA: turba de tierra. (Id., id.)
 PISCO: voz con que se designa generalmente todo linaje de aves. (Lengua del Perú.)
 PITADAYA: planta crasa, cuyos tallos desprovistos de hojas, serpean apoyándose en otras plantas, á las cuales se agarran y ciñen como una culebra. Sus hermosas flores solo abren al anochecer y exhalan un suavísimo olor. *Cactus grandiflorus*.
 PITROTLES: ciertos muchachos consagrados al servicio de los templos del imperio mejicano, semejantes á los seises y niños de coro de nuestras catedrales. (Lengua de Nueva España.)
 PIGIS: moneda usada por los indios de Tidore, desemejante de la que era conocida con el nombre de *lamoy*. La moneda en general se designaba con el de *salapi*. (Lengua Tagala.)
 POCOL: maíz. (Lengua de Nicaragua.)
 POPAGATE: sierra ó monte que hierve. (Id., id.)

POXOT: árbol que en la Isla Española se llamaba *ceyba*. (Id., id.)

PULQUE: bebida espirituosa y muy semejante al vino de Castilla. (Lengua de Nueva España.)

Q.

QUEMI: uno de los cuadrúpedos que hallaron los españoles en Cuba, cuya especie se ha extinguido. Oviedo dice que era como un sabueso ó podenco, color pardo, figura semejante á la hutia, pero mayor y de mejor manjar. No parece sin embargo haberlo visto.

QUEVI: príncipe, rey más poderoso y rico que otro alguno. Parecía usarse este nombre por excelencia, como si quisiera decirse *el Magno*. (Lengua de Cueva.)

QUATEOT: Dios del agua, hijo de Omeyateite y de Omeyateigat. (Lengua de Nicaragua.)

QUICHL: señor, título de excelencia dado á los maguates, el cual equivalía al tratamiento del *don* entre los españoles. (Lengua de Tidore.)

QUILLIN: mercader, traficante. (Lengua del archipiélago moluco.)

QUIN: sol. (Lengua de Yucatan.)

QUIRUBATAES: sábaló ó sábalos. (Lengua de Huyapari.)

QÜ: templo, casa de oracion. Esta voz era muy general en casi toda América, y muy principalmente en las comarcas de Yucatan y Mechuacan.

R.

RABHORCADO: ave. ¿Será una *Sterna* ó golondrina de mar? La descripción de Oviedo no ofrece bastantes datos para decidirlo.

RABO-DE-JUNCO: ave de los trópicos, que vuela en alta mar y muy conocida de los marinos, por anunciarles su proximidad á las regiones ecuatoriales. Su cola tiene dos plumas muy largas y estrechas: desde lejos, cuando el pájaro vuela, parece llevar colgando un junco ó paja, circunstancia que le ha valido el nombre de *rabo de junco*. *Phaeton athereus et phenicurus*.

RAPORON: Vide *Baperon* y *Baperoni*.

S.

SABIA: nabo. (Lengua de Nueva Granada.)

SACO: varon, caudillo, señor principal de un pueblo ó comarca, que reconoce la soberanía

de otro. (Lengua de Castilla del Oro.)

SAGÚ: planta herbácea, muy útil por la fécula que produce. *Marantha indica*. (Lengua de Cuba.)

SAGÚ: pan que hacían los indios de Tidore de cierta raíz ó leño, semejante á las palmas.

SARUQUE: este nombre se ha aplicado á unos marsupiales del mismo género que la *churcha*. *Didelphis opossum, undicandatus cancrivora*, etc.

SAVANA: tierra llana, sin árboles y cubierta de yerbas, pero de grande extension. Las llanuras que no tienen la misma amplitud se denominaban, siguiendo la formacion castellana, *savanilla* y *savanazo*. Los españoles de la conquista pronunciaron *çavana*. (Lengua de Haití y Cuba.)

SERRA, *cut*: trocar; voz usada por los indios de la Isla Española.

T.

TABACAN: especie de yuca, cuyas ramas son más blancas que las de los demás géneros.

TABACO: cierto instrumento de madera ó caña, hecho á manera de Y griega mayúscula, cuyos dos cañones superiores acomodaban los indios á las ventanillas de la nariz, para percibir el humo de la planta llamada *cohiba* ó *cojiba*, que lleva hoy por excelencia el nombre de aquel instrumento. Véase la lámina I.^a, fig. VII.^a del t. I. (Lengua de Cuba y de Haití.)

TABUNCO: especie de goma ó brea incorruptible, que se criaba en algunos árboles de la Isla de S. Juan.

TACUMPAY: canto de victoria. (Lengua Tagala.)

TAMACASTOVAL: ángel, en la acepcion general de esta palabra. (Lengua de Nicaragua.)

TAMACHA: ángel del suelo; espíritu ó genio, á cuyo cargo y cuidado estaba el velar por la bienandanza y felicidad de los hombres. (Id., id.)

TAMAGAST: sacrificador, sacerdote supremo de Tamagostad. (Id., id.)

TAMAGOSTAD: Dios padre, principio y hacedor de todas las cosas. (Id., id.)

TAMBO: aposento de muchos, cuartel. (Lengua del Perú.)

TAMENE: indio de carga. (Lengua de la Florida.)

TAPALICHE: experto, discreto. (Lengua de Nicaragua.)

TAPALICHE: vencedor, victorioso; el que da

- muerte á su enemigo en singular batalla. (Id., id.)
- TAQUIZTE: oro. (Id., id.)
- TARA: langosta. (Lengua de Venezuela.)
- TARASCO: indio de la provincia de Mechuacan.
- TARLO: gusano.
- TARUACASCATI: ángel del cielo; espíritu creado para glorificar á Dios y ejecutar respecto de los hombres sus soberanos mandamientos. (Lengua de Nicaragua.)
- TARUO: puerco cervical. (Lengua de Nueva Castilla.)
- TASCALPACHON: pan de maiz. (Lengua de Nueva España.)
- TÁTARA: pescado pequeño, pintado de rayas blancas y amarillas, cuya picadura produce bascas y terribles dolores.
- TEBA: bueno, de dócil condicion y de excelente calidad. (Lengua de Nicaragua.)
- TECLE: señor, magnate, hombre principal por su valor ó su nacimiento. (Lengua de Nueva España.)
- TECPAN: palacio real, morada de príncipes. También se dijo *tlacotan* y *totecuacan*. (Id., id.)
- TEGUAM: tigre. V. *Ochl*. (Lengua de Nicaragua.)
- TEOT: Dios, supremo hacedor del mundo; voz con que expresaban los indios la idea de la divinidad y omnipotencia. (Id., id.)
- TEOT-BILCHE: Dios hijo. (Id., id.)
- TEOTE: Dios supremo, mayor. (Id., id.)
- TEPET: sierra, lugar montañoso é inaccesible. (Id., id.)
- TEQUINA: maestro, doctor: aplicábase esta voz á los que profesaban algun arte ó ciencia, ya por medio de la teoria, ya de la práctica. Así se decían *tequina* los médicos que curaban con yerbas, y los sacerdotes ó ancianos que trasmitían á la juventud las nociones religiosas y morales, recibidas de sus abuelos. (Lengua de Castilla del Oro.)
- TESCUIT: túmulo ó monton de tierra levantado en las plazas públicas para ofrecer en él los sacrificios humanos á Tamagostad. (Lengua de Nicaragua.)
- TETEC: yerba. (Lengua de Nueva Granada.)
- TEUCALLI: templo, casa de Dios. Voz compuesta de las palabras *teull* Dios, y *calli* casa. (Lengua de Nueva España.)
- TEULE: Dios, el Hacedor supremo de los cielos y la tierra. Los indios pronunciaban *teull*. (Id., id.)
- TEUPISQUE: dignidad sacerdotal semejante á la de los canónigos de la Iglesia Católica. (Id., id.)
- TEYOPA: casa de oracion, oratorio. (Lengua de los Chorotegas.)
- TEYTE: señor, cacique de cualquier canton ó comarca. (Lengua de Nicaragua.)
- TENOXE: brujo ó bruja. Cierta manera de hechiceros, que asaltando de noche los bulios de los indios, aplicaban la boca al ombligo de hombres y mujeres, chupándoles en tal forma que les producian la muerte. (Id., id.)
- THENOCA: perla. (Lengua de Cubagua.)
- THOMAOITHEOT: Dios sumo, Dios grande, Dios padre, que envió al mundo á su hijo *Theot-bilche* para enseñanza y salvacion de los hombres. Esta voz parece componerse de la palabra *thomao*, grande, y *thcot*, Dios. (Lengua de Nicaragua.)
- TIANGÜEZ: mercado ó sitio destinado á toda clase de contratacion. Es voz corrompida en la pronunciacion de los españoles: los indios decían *tianquilli* ó *tianquizeo*. (Lengua de Nueva España.)
- TIBA: señor muy principal y que alcanza imperio ó dominacion sobre otro. (Lengua de Cueva.)
- TIEL: carbon molido, con el cual se pintaban los indios los brazos, rostro y pecho de diversas figuras, á la manera que lo hicieron árabes y judios con las escrituras stigmáticas, con que se grababan en las manos y brazos el nombre de *Alláh* ó de *Ihowdh*, y lo hacen en nuestros dias con las imágenes de Cristo y de la Virgen los gitanos, bandoleros, contrabandistas y gente menuda. (Lengua de Nicaragua.)
- TILE: polvo de carbon de pino, con que se heraban los esclavos y se pintaban los indios.
- TIPOTANI: Dios, supremo autor de todo lo creado. (Lengua de Matuari.)
- TIQUITLATO: recogedor de tributos; manera de jurado de los barrios ó collaciones. (Lengua de Nueva España.)
- TOYA: anda, corre, aguija: imperativo del verbo *toyana*, *gui*, que expresa la idea de la celeridad ó movimiento apresurado. (Lengua de Nicaragua.)
- TORIPA: cierta vasija en que los indios de Cueva cocian y condimentaban sus manjares, muy semejante á las ollas de España.
- TOSTE: conejo. (Lengua de Nicaragua.)
- TOZNENE: papagayo. (Lengua de Nueva España.)
- TUBAGA: especie de yuca silvestre de cinco lóbulos; cuyo fruto poco mayor que un garbanzo, encierra bajo la cáscara cuatro ó

cinco cuerpucillos oblongos, blancos, donde existe la semilla. Hoy se la apellida vulgarmente *tuatía*.

TUNA: planta del antiguo género *Cactus*, conocida vulgarmente con el nombre de higuera chumba. *Cactus opuntia*. Hoy día se han separado del género *Cactus* todas las especies, cuyos tallos están formados por palas articuladas más ó menos anchas y cubiertas de grupillos de espinas, constituyendo el género *Opuntia*, que equivale al de las higueras tunas.

TRAPACOHOR: plancha de oro y piedras engastadas, en que se ponía la borla, formando con ella la corona real del Inca. (Lengua del Perú.)

TUYRA: dios infernal, que interviene de un modo fatal y siniestro en las cosas humanas; Satan, Luzbel. (Lengua de Castilla del Oro.) Así apellidaban los indios á los españoles.

TLATOLLALIANI: poeta. (Lengua de Nueva España.)

TLATOLLALILTZLI: poesia. (Id., id.)

TLAXCALLI: pan, generalmente hablando. (Id., id.)

U.

UCHIBICAN: cambiar, trocar; voz usada por los indios magueyes ó chacopati.

UÑA: cordero, hijo de oveja. También se le daba el nombre de *malta*. (Lengua del Perú.)

URBA: vaso, vasija, olla. (Lengua de Nicaragua.)

URCO: el macho en cualquiera especie: también significa cerro, cabezo, loma ó colina y lo mismo

Urco: macho cabrío de las llamas del Perú. (Lengua de id.)

URIQUE: pedazo de sal especular. (Lengua de Oroz.)

USA: sol, el astro del día, considerado por los moradores indígenas de los valles de Tunja y Bogotá como principio de toda vida. (Lengua de Nueva Granada.)

USACHES: hijos del sol: voz con que los indios de Nueva Granada saludaron á los españoles, al verlos por primera vez en sus comarcas. Vide las palabras *Usa* y *Echia*.

UTUMI: serrano, morador de las montañas. (Lengua de Nueva España.)

UXOTA: calçado. (Lengua del Perú.)

V.

VAGRE: cierta manera de pescado semejante al cazon. (Lengua de Paraguay.)

VAQUIRA: jabali. (Id., id.)

VIRA: mar. (Lengua del Perú.)

VIRACHA y VIRACOCHA: hijos de la espuma del mar; voz compuesta de *vira*, mar, y *cocha*, espuma. Se aplicaba generalmente para designar á los españoles. (Id., id.)

VIRA-HOMA: hombre esforzado, animoso, valiente; voz compuesta de *vira*, mar, y *homa*, monte. (Id., id.)

X.

XACAPA: cascabel. (Lengua del Perú.)

XAGUA: árbol corpulento, propio de Castilla del Oro y aun de las islas. Su tronco es recto: corteza gris, ramas largas horizontales; hojas de un verde claro, opuestas, lanceadas, de un pie de longitud, y tres á cuatro pulgadas de latitud, con gruesos nervios; flores blancas de cinco pétalos en ramillete, odoríferas: el fruto como un huevo de ganso, cubierto de corteza cenicienta; por dentro mucoso, agridulce. Es el *Genipa americana*.

XAGUEY: cierta corteza de árboles de que los indios hacían cuerdas y sogas y los cristianos fabricaban alpargates. También el árbol que las produce, que se divide en *xaguey macho*, *Ficus radula*, y *xaguey hembra*, *Ficus indica*. Se le denomina en Cuba *jaguey* y *jigüe*.

XAMURAR: agotar, sacar toda el agua de una mina: voz propia de la minería.

XAXAU: pan delgadísimo, hecho de yuca.

XAXABE: papagayo, loro. (Lengua de Nueva Granada.)

XICALO: cántaro, ánfora, vasija, vaso. (Lengua de Nueva España.)

XIMI: boca. También se decía *simi*, dándosele á veces la significacion de lengua ó idioma. (Lengua del Perú.)

XIXEN: mosquito. Distinguese también con los nombres de *corasi*, *jaguey* y *trincayo*, para denotar las diversas especies de estos insectos, que se conocen en América. (Lengua de Cuba.)

XOCHITLA: vergel, jardín, huerto. También se decía *xoxochitla*. (Lengua de Nueva España.)

XOCOR: árbol, especie de ciruelo. (Lengua de Haití.)
 XUCHITLALPA: paraíso terrenal. (Lengua de Nueva España.)
 XULO: perro mudo, gozquecillo doméstico que tenían por exquisito manjar los indios de Nicaragua.
 XUTI: nombre, apellido. (Lengua del Perú.)
 XUYA: vele: imperativo del verbo *xuyana*, *gui*, que significa irse, ausentarse, separarse. (Lengua de Nicaragua.)

Y.

Y: yerba catedralera, semejante á las que con este nombre conocemos en nuestros jardines. *Ipomea bona-nox*.
 YACO: agua. (Lengua del Perú.)
 YACUA: hoja de palma, grande y ancha, que empleaban los indios para envolver cualquiera clase de objetos. (Lengua de Haití.)
 YAHUTIA: cierta planta, cuyas raíces comían los indios cocidas, como berza. *Arum sagittæ folium*.
 YANACONA: criado, siervo, esclavo. Del verbo *yanacyani*, *gui*, servir domésticamente. (Lengua del Perú.)
 YAYAMA: piña; nombre con que se designaba por los indios á la que ahora apellidamos *piña americana*. Es sin duda la *Bromelia ananas*.
 YCOROATA: legumbre muy semejante á las habas. (Lengua de Venezuela.)
 YEROQUI: danza. (Lengua guaraní.)
 YNDOYANIN: canto de los que reman ó de los marineros. (Lengua Tagala.)
 YNQUILL PILLO: guirnalda de flores. (Lengua del Perú.)
 YNTI: sol, astro del día. (Id., id.)
 YOMA: patata. (Lengua de Nueva Granada.)
 YOP: yerba de adivinacion, usada por los *mojas* ó sacerdotes del sol en los valles de Tunja y Bogotá. (Lengua de Nueva Granada.)
 YPATEX: especie de yuca, que produce ciertas manzanillas con seis cuarterones cada una.
 YRA: mujer; la hembra en la especie humana. (Lengua de Cueva.)
 YRABRA: oro. (Id., id.)
 YRACA: yerba, en general.

YRACHA: ramera, meretriz; mujer que ponía en pública feria su cuerpo, haciendo granjería de él. (Lengua de Cueva.)
 YELIO: el alma racional, el espíritu que se aparta del cuerpo en el instante de la muerte. (Lengua de Nicaragua.)
 YÜANA: reptil ó lagarto grande, con una cresta escamosa, dentada como sierra, en todo el espinazo y cola, cuya carne y huevos se han tenido siempre por muy buenos manjares. Generalmente se escribe Higuana: la Academia dice no obstante *Iguana*. Es el *Iguana Harlani*. (Lenguas de Haití y Cuba.)
 YUCA: planta, cuyo tallo á manera de columna está en su cima coronado por unas hojas de forma de espada y muy puntiagudas. *Fuca gloriosa*.
 YURIES: avestruces. Los avestruces son sin embargo aves del África: en América solo se ha encontrado el *Nandú* ó avestruz de América, del vulgo. *Rhea americana*. (Lengua del Perú.)
 YURUMA: árbol silvestre muy comun en las Antillas. Lo hay macho y hembra. El macho es tierno y ligero, limpio hasta la cima ó copa, donde tiene un ramaje escaso y claro; hojas de más de un pie, digitadas, verdes, lisas por encima, blancas por debajo, que parecen plateadas, sentadas sobre largos peciolos. Es el *Panax longipetalum vel undulata*. La hembra es de madera porosa, blanca, tierna; su tronco hueco, dividido por nudos; hojas grandes palmecadas sobre peciolos de un pie, con siete, nueve ó mas divisiones; color igual á las del macho, mas con nervios dorados; flor rosa con visos amarillos. Es la *Cecropia peltata*. Se le da con frecuencia el nombre de *Yagruma*. (Lengua de Cuba.)
 YUTO: perdiz. (Lengua del Perú.)
 YZCALLO: brujo, bruja, hechicero, que mata con hechizos. (Id., id.)

Z.

ZANGAGÚ: duque, marqués, magnate. (Lengua de Tidore.)
 ZAPOT: nombre que se daba en Nicaragua al árbol llamado Mamcy. (Vide.)